



La Classe au Théâtre 2012

Douzième Édition

Spectacle professionnel de théâtre en français

**Un projet pédagogique
du Departamento de Educación, Universidad Cultura y Deporte de la
D.G.A.
et de l'Association K@leidòs
en collaboration avec la C.A.I. et la Diputación Prov. Zaragoza**

Compagnie Grizzli Philibert Tambour, La Roche sur Yon

Ah! Anabelle

Les 8,9 et 10 Février 2012

**Salle Pignatelli,
C/ Jarqué del Moncayo, 23
Zaragoza**

INDEX

- 1.- Le but de « La Classe au Théâtre ».....pg.4
- 2.- Manual del Espectador de *Teatro en Francés*pg.5

- 3.- Synopsis du spectacle.....pg. 6
- 4.- Découpage de la piècepg. 6
- 5.- La pièce : titre, personnages et lieux.....pg. 12

- 6.- Catherine Anne, l'auteur.....pg.15
- 7.- Biblio et Sitographie.....pg 16

En annexe: Dossier de présentation « Ah ! Anabelle », de la compagnie Grizzli

1.- Le but de « La Classe au Théâtre »

Depuis le début de notre projet nous avons visé la formation de nos élèves en théâtre et en français. Nous envisageons cette approche au théâtre comme un moment privilégié où langue française et expérience vécue, côte à côte, nous permettront tous d'oublier la difficulté de l'apprentissage pour vivre un moment de détente en français. Nous le souhaitons vivement !

Onze éditions passées nous permettent aussi de signaler combien ce rendez-vous hors la salle de classe, pour certains dans la même ville, pour d'autres dans une ville différente, ajoute une tension, une attente de la part de nos jeunes gens. D'autre part, nous constatons une fidélité remarquable dans nombreux établissements participants, ce qui ajoute à nos spectateurs une autre particularité : soit ils sont déjà venus, soit ils en ont entendu parler à leurs aînés. Nous pouvons en conclure que « La Classe au Théâtre » est devenue un moment fort dans leur parcours comme apprenants de français au lycée.

Nous avons compris aussi combien il est important que nos jeunes comprennent aisément le spectacle pour que ce moment fort ne soit pas gâché. Nos priorités ont changé par la suite. Nous cherchons à vous présenter un spectacle compréhensible pour des élèves de FLE de différentes classes et différents âges. Notre choix est désormais fait du point de vue de nos élèves, de leurs adresses linguistiques, de leurs goûts et préférences. Bien sûr nous avons toujours les contraintes des spectacles au programme et des budgets demandés.

Pour la formation de nos élèves en tant que spectateurs, nous vous proposons à nouveau notre Manuel du Spectateur. Le document est fourni en espagnol pour qu'ils puissent le lire, le comprendre et avoir une bonne écoute en salle.

Dans le but d'assurer la compréhension du spectacle nous vous proposons des activités à faire en cours de français avant le spectacle. Par le biais des documents présentés, nous cherchons à préparer nos élèves avant le spectacle pour, après, leur faire partager le vécu ; créer un moment en classe où l'on parle théâtre, où chacun peut s'expliquer, tel est notre objectif. Le résultat de ce travail dépendra, nous le savons bien, de l'attitude des élèves, de leur appréciation de la pièce, de l'heure à laquelle vous avez votre cours, du nombre d'élèves par classe, du groupe....et de tant de choses que vous ne pouvez pas gérer !

N'oubliez pas de nous faire parvenir vos conclusions, vos suggestions, si utiles pour les années à venir.

2-Manual del Espectador de Teatro en Francés

APRENDO A VER UNA OBRA DE TEATRO

- Me fijo en el trabajo del actor y en la re-«creación» del personaje ; todo aquello que sirve para definir el carácter del personaje : interpretación, riqueza de matices en la voz, « tics » o gestos propios del personaje, vestuario, maquillaje que subraya ciertos rasgos de la cara, etc...
- Estoy pendiente del texto : corto o largo, de vocabulario rico, sencillo, joven, trasnochado..., si está subrayado por las inflexiones de voz del actor, si corresponde y acompaña sus gestos...
- Estoy atento a la puesta en escena : composición y disposición de elementos en el escenario, movimiento y desplazamiento de los actores, de los objetos...
- Observo el « atrezzo » : decorados (profuso, ausente, rico, realista, figurado, abstracto...) mobiliario, luces -blancas, de colores, con recortes...
- Me intereso por la acción : de ritmo trepidante, con momentos descriptivos, verosímil, interesante, lenta...
- Y cómo no, escucho con atención la « banda sonora », las diferentes músicas, lo que estas músicas sugieren y aportan al espectáculo, los efectos especiales,...

Algunos de estos elementos estarán más presentes que otros en una representación, pero todos están siempre conjuntados para conseguir un efecto determinado, que va siempre en relación con la obra, con el guión. Cada « metteur-en-scène » hace una elección personal, en función del mensaje que quiere transmitir.

TAMBIÉN TENGO EN CUENTA QUE

- *el lenguaje teatral no es comparable al del cine, ni al de la televisión ; en teatro, todo ocurre delante de nosotros y no existen trucos de ordenador, ni de imagen.
- * al ser un espectáculo en directo, existe una especie de connivencia entre los actores y el público en cada representación. La magia del espectáculo se produce en exclusiva para el espectador del momento y puede no repetirse para otro, por lo que es necesario respetar al máximo su trabajo con nuestro silencio.

Y SI NO ENTIENDO NADA?

En los primeros minutos de la obra, tendré la sensación de no comprender. Todo en francés ! Sin embargo, es importante entender que NO debemos comentar nada con el compañero, sino mantener la concentración y esperar porque enseguida reconoceré frases, réplicas, personajes y situaciones que he preparado en clase

3. - Synopsis du spectacle

Louis Beaugosse court heureux chez sa promise Anabelle. Ils vont se marier, c'est le jour le plus heureux de sa vie. En arrivant chez elle il est déçu, elle n'est pas là. Il est reçu par les sœurs d'Anabelle dont il n'avait jamais entendu parler.

Louis est paniqué, elles le dévorent des yeux. Elles sont laides et bizarres, très bizarres... Agathe et Anastasie ont horreur des prétendants d'Anabelle. Jusque là elles sont parvenues à les faire "désister" mais Louis Beaugosse insiste et insiste ... il est étonné qu'Anabelle ne soit pas au rendez-vous. Il ne sait pas qu'elle a découvert le terrible secret de ses sœurs et qu'elle a eu droit à la "liqueur".

Aura-t-il le même sort que sa bien aimée? Réussira-t-il à échapper à ces deux ogresses?

S'ensuit une farce étrange, grinçante, qui fait référence aux contes traditionnels. L'ambiance inquiétante rappelle celle du cinéma expressionniste allemand du début du XXème siècle. Le tout dans une belle frénésie, digne d'un vaudeville, rythmée par des répliques cinglantes.

4. - Découpage de la pièce

Pour que ce rendez-vous soit plus facile pour nos élèves nous vous conseillons de suivre les consignes présentées dans cette fiche et de les travailler au préalable en classe. Les élèves reconnaîtront alors les mots préparés, par leur prononciation et par leur signification.

Pour des raisons que vous comprendrez bien lors du spectacle, il est préférable de ne pas dévoiler le texte complet ni la fin de l'histoire ; en effet, il s'agit d'être motivés pour la sortie au théâtre et de ménager la surprise jusqu'à la fin. Voilà pourquoi vous allez lire un résumé du scénario avec des extraits des dialogues.

La préparation de cette fiche sera un outil précieux auquel s'ajoutera le jeu théâtral déployé pendant le spectacle. Ce sera alors le moment de découvrir à quel point le travail proposé peut être d'utilité. Une fois dans la salle, la compréhension orale prendra la priorité. Insistez auprès de vos élèves de l'importance de se laisser mener par l'histoire, les personnages, de se laisser séduire par les couleurs, les lumières et la musique sans se préoccuper de comprendre la totalité des paroles. Le contexte leur rappellera le texte.

La pièce vous est présentée divisée en scènes, selon le schéma suivant :

a) *en italique*, un résumé de la situation développée dans chaque scène

b) **en gras**, des phrases ou des expressions littérales, tirées du scénario original, en vue de, soit assurer la compréhension de l'élève, soit d'assurer une assimilation minimale à la fin de l'activité.

c) **Encadré**, un peu de vocabulaire extra à voir, si vos élèves ne le connaissent pas ou à revoir s'ils l'ont déjà étudié.

La démarche suggérée consiste à travailler en classe les répliques soulignées car elles seront dites « telles qu'elles sont écrites » par les acteurs, ce qui permettra à l'élève, d'abord, de reconnaître phonétiquement la phrase étudiée en classe, puis de la comprendre dans le contexte général du spectacle, et enfin de se l'approprier. Cette proposition de démarche reste, cependant, une suggestion que vous pouvez suivre ou pas, en fonction de votre goût et de la façon dont vous procédez habituellement.

Scène I. - Dans une ambiance sombre, qui sent la cannelle, Agathe et Anastasie entendent le carillon retentir. Entre un jeune homme qui se présente comme Louis Beaugosse, le fiancé qui va se marier le jour même avec Anabelle, leur sœur cadette.

Elles. - Bonjour, vous êtes ? (...) Louis(...)Lui ?(...) Qui ça, lui ?

Anastasie. - Vous êtes demeuré?

Louis. -- Non, j'arrive à l'instant, je suis très en retard, je sais, j'ai couru, couru...

Elles. - Vous n'avez aucun moyen de transport ? **Louis.** - L'amour **Elles.** - Il se paye nos têtes!

Anastasia. - Qui êtes vous ?

Louis. - Louis Beaugosse. Je viens pour mon mariage

Agathe. - En êtes vous sûr ?

Louis. - D'elle, oui, et du mariage aussi... Anabelle n'est pas prête ? Pourquoi me zieutez-vous si fixement ? N'ai-je pas sonné à la bonne porte ? (...) Me serais-je gouré ? (...) J'ai tellement couru, je me sens sonné

Agathe. - Monsieur est très coureur...

Louis. - Où est-elle, Anabelle ?

Agathe et Anastasia. - Regarde-nous... ma bouche... mon nez... mon œil droit... ma gorge... mes pommettes... mon sourire... mes sourcils... le lobe de mes oreilles... la couleur de ma peau !

Louis. - Mais Anabelle a des sœurs ! (...) Les sœurs, ce serait vous ? Anabelle ne m'a jamais parlé de vous.

Elles. - Elle se moque de ses sœurs

Louis. - Je l'épouse dans moins d'une heure

Elles. - Nous n'étions pas averties...

Demeuré, retrasado mental/ demeurer, rester

Zieuter, regarder, [lezjeu]

Scène II. *Pressé par son rendez-vous à la mairie, et inquiet de l'heure qui avance, il s'impatiente.*

Louis. - Pourriez-vous m'indiquer sa chambre?

Elles. - Un peu de tenue ... Nous sommes demoiselles, nous

Louis. - Je veux seulement la voir ... **Elles.** - Vous l'aurez, si Dieu veut (...) Ne vous enfoncez pas

Louis. - La regarder... Ne me faites pas dire ce que je ne dis pas

Louis. - Je me suis perdu, j'ai couru, j'arrive en retard et Anabelle n'est pas prête... a force, mon cœur s'affole. Mettez-vous à ma place !

Elles. - Elle a presque perdu la tête.

Louis. - Moi aussi, je perds la tête

Tenue, decoro, modales en tenue de sport, ropa deportiva

Scène III. *Agathe et Anastasia jouent la politesse, le font asseoir et attendre la sortie d'Anabelle. En même temps, elles lui adressent des propos bizarres, (nous avons déjà l'eau à la bouche), qu'il ne comprend qu'à moitié, tellement il est nerveux à l'idée de se marier.*

Anastasia et Agathe. - Il est charmant, bien dodu, un fiancé tout frais...

Louis. - Et que fait-elle? **Elles.** - Elle se peaufine (...) Elle doit être collée à son miroir.

Louis. - Je ris, de joie... je suis ému, bouleversé, heureux (...) Je meurs d'envie (...) Je n'y tiens plus, je brûle, je frétille

Anastasia. - Et vous n'êtes pas sur le gril !

Se peaufiner, darse el último toque

Scène IV. « Anabelle, devine qui t'appelle » *Après avoir attendu un long moment assis, il l'appelle lui-même et demande aux deux sœurs d'aller prévenir sa fiancée de son arrivée. Les deux sœurs se disputent alors l'honneur de rester avec lui dans le living*

Louis. - Elle doit finir de préparer sa surprise...

Elles. - Quelle garce! (...) Quelle gracieuse idée! (...) Elle voulait l'exhiber avant de l'épouser

Louis.- J'ai le cœur qui bat.

Elles.- Tant mieux (...) Ça ne durera pas.

Louis.- Ne pourriez-vous pas aller lui dire que je suis arrivé ?

Elles.- Tu t'ennuis, Louis? Nous ne vous ennuyons pas?

Louis.- non...mais, à la mairie, nous avons rendez-vous, dans peu de temps, figurez-vous...

Anastasie.- Agathe, va donc voir dans quel état est notre chère petite Anabelle (...)Faut-il te rappeler que je suis l'aînée?

Agathe.- Ne fais pas de bêtise (...) Je reviens illico

Elles, entre elles.- File! adorable punaise - Ma vieille chérie...

*Punaise, f. *chincheta, *chinche, (insecte) * persona rastrera*

Scène V. Profitant de l'absence d'Agathe, Anastasie essaye de séduire le fiancé, sous prétexte qu'elle est l'aînée et que c'est elle qui doit se marier en premier.

Louis.- Vous allez rire, Anastasie: un instant, j'ai pensé que vous étiez sa mère?(...) sa mère est morte, n'est-ce pas? (...) Vous êtes soeurs totales ou demi-soeurs?

Anastasie.- Vous avez peur ?

Louis.- J'ai peur d'être en retard à la mairie? Ce serait très mal vu!

Anastasie.- Par votre maire? (...) Non, pas votre mère (...) votre maire, le patron de la mairie.

Anastasie.- Ne rissalez pas d'inquiétude. Je ferai en sorte que vous soyez à l'heure. Je le prends sur moi (...) On dirait que vous voulez vous marier à n'importe quel prix. (...) Si Anabelle ne vient pas, je vous sauverai, je vous épouserai.

Louis.- Je veux ma fiancée...

Anastasie.- Je préférerais vous faire dorer, vous mijoter, vous croquer, mais...vous êtes le dernier des fiancés, alors, foin du plaisir, l'honneur avant tout ! (...) Épousaillons-nous!

Louis.- Sacrée rigolote!

Anastasie.- N'ai-je pas droit au mariage ? Êtes-vous en situation de dire « je veux » ? Qu'est-ce qu'elle a cette petite grue? Qu'est-ce qu'elle a que je n'ai pas?

Louis.- Mon cœur, madame

Anastasie.- Avant de vous déguster, gentil godelureau, je vous arracherai les ongles, un à un, je goberai vos yeux d'amoureux frit !

Foin du plaisir de jando aparte mi gusto, lo que a mí me apetece

Foin, interj., ancien et litt, marca rechazo, desprecio por algo

Épousailler, (ancien, se marier)

Godelureau, presumido, lechuguino, gallito

Gober, sorber

Scène VI. Agathe revient et apprend à Louis qu'Anabelle est sûrement sortie (acheter de la réglisse !). En découvrant les escarpins de sa fiancée, Louis pense, bien au contraire, qu'elle doit se trouver à la maison. Les deux sœurs veulent lui faire croire qu'il a été abandonné. Quand elles lui expliquent qu'il n'est pas le premier fiancé, Louis rétorque qu'il saura bien être le dernier.

Agathe.- Ma sœur adore plaisanter...elle est drôle, non ?

Anastasie.- N'ai-je pas droit à une petite satisfaction? Une tranche de Louis rôti

Agathe.- Elle plaisante Louis.- Elle n'est pas très plaisante

Agathe. - Où vas-tu? **Anastasie.** - Chercher ma scie

Louis. - Qu'est-ce que je vois ? Les chaussures d'Anabelle ! Elle a les plus jolis pieds du monde, ravissants, si fragiles...

Elles. - Minusculesques... Des pieds nains.

Louis. - Elle ne serait pas sortie pieds nus ! **Elles.** - Elle peut être sortie en pantoufles

Anastasie. - Anabelle vous pose un civet

Elles. - Il y en a eu des fiancés déconfits par cette oie (...) Quelle andouille! Elle les largue, ses fiancés (...) Belle...Belle, comme un mouton, oui (...).... comme un méchoui.

Louis. - Elle m'a dit que plusieurs fiancés avaient disparu, soudainement ... mais, moi, je n'ai pas l'intention de disparaître.

Anastasie. - ah, vous êtes fondant

Civet, guiso de conejo / poser un lapin, dar plantón

Mouton, cordero / méchoui, asado de cordero tradicional árabe

Chaussures, babouche, mule, pantoufle, savate, botte, soulier, escarpin, espadrille, mocassin, sabot, sandale, jogger, thong

Escarpins, zapato ligero, fino y elegante

Scène VII. Louis, voyant l'heure du rendez-vous à la mairie presque sonner, se précipite dans la maison pour retrouver sa fiancée. C'est alors que le spectateur apprend les tragiques événements de la veille : Anabelle avait ouvert le placard d'Anastasie qui lui était interdit, et là, elle avait découvert le secret de ses soeurs et la raison pour laquelle ses amoureux avaient tous disparu jusqu'à présent.

Louis. - J'en aurai le cœur net! **Anastasie.** - Quel toupet! (voyant Louis qui parcourt la maison)

Elles. - Nous qui étions si contentes....persuadées qu'Anabelle était enfin en panne d'amant! En jachère!

Elles. - Et elle nous concoctait un mariage dans le dos!

Elles. - Elle lui avait dit de venir ici, juste avant la bague, pour nous narguer!

Agathe. - Qui aurait pensé que cette sainte-nitouche (...) Crois-tu qu'elle nous soupçonnait?

Anastasie. - Il me plaît, ce Beaugosse.

Agathe. - Pas de précipitation. C'est le dernier, tu sais. Mieux vaudrait l'épouser

Anastasie. - Il est comme tous les autres, fou furieux d'Anabelle!

Agathe. - La liqueur, alors? **Anastasie.** - Je ne vois que ça!

En avoir le coeur net, cerciorarse, asegurarse de una vez por todas

En jachère! En huebra (terre que se laisse descansar un año para que sea más fértil)

Sainte-Nitouche (n'y touche), mosquita muerta

Narguer, burlarse se moquer de qq'n, taquiner qq'n

Scène VIII. Louis découvre que la chambre d'Anabelle est fermée à clé. Dépassé par la situation, (la tête me tourne), il se laisse entraîner par les deux femmes....

Louis. - Quoi! Une porte close ... Qu'y a-t-il derrière? Où est la clé?

Agathe. - Vous voulez une petite coupe?..... Tout va bien s'arranger. Vos cheveux sont trop longs.... J'adore ça, couper... Sois cool,..... elle va revenir.... Ne bouge pas..... Je pourrais te trancher l'oreille

Anastasia. - Une goutte de liqueur?.....Buvez.....Bois.....

Louis. - Et vous, vous n'avez pas soif? (...) Vous êtes très attentionnées.

Elles. - Cette liqueur est réservée à nos invités... Buvez, ça vous donnera du cœur au ventre...C'est pas du poison, Louis!

Donner du cœur au ventre, dar ánimo, valor

Scène IX. *Tout à coup, Louis entend quelque chose ; croyant qu'il s'agit d'Anabelle, il court dans l'intérieur de la maison à nouveau.*

Anastasia. - Il n'a rien bu!

Agathe. - C'est un bel amoureux! (...) On pourrait le garder vivant...On le mettrait sous clé, on l'apprivoiserait, on pourrait s'en servir..... Une tête de plus, une tête de moins, franchement!

Louis revient l'air triste, prend son verre et il porte un toast à la beauté d'Anabelle avant de boire....

Agathe à Anastasia: - Il est à bout!

Scène X. *Entendant cette phrase, Louis s'étrangle presque, recrache le liquide qu'il avait en bouche et crie.*

Louis. - Qui vous l'a dit? ... Anabelle avait juré... Comment l'avez-vous su?..... Que je suis tabou (..) N'est-ce pas ce que vous chuchotiez?

Agathe. - Vous êtes né en Tabouanie? Il paraît que c'est un pays magique!

Scène XI. - *Anastasia, l'aînée de la famille ne laissera jamais qu'un ressortissant de la Tabouanie, un étranger, un recherché entre dans la famille et le menace avec la police. Agathe ne se montre pas très en accord avec sa soeur, mais cette dernière sait très bien comment la remettre à sa place (Tu veux perdre la tête?)*

Anastasia. - Finie la rigolade...Ne jouez pas l'idiot!.... Un tabou comme vous!

Louis. - Mais pour être Tabou, je n'en suis pas moins homme!

Anastasia. - (...) Jamais je ne laisserai un corps étranger s'immiscer dans la famille ! (Disparaissez !

Louis. - Jamais. J'attends Anabelle.

Anastasia. - Vous prétendez toujours entrer dans notre famille ? Finissez avec Anabelle.

Louis. - Avec Anabelle, moi, je veux commencer.

Anastasia. - Penser qu'il a posé les yeux sur elle !

Louis. - Pas les yeux, sotte Anastasia, mais les doigts et les lèvres et...

Anastasia. - Dehors ! Je ne laisserai pas un Tabou pénétrer dans la famille.

Scène XII. *Après la violente dispute entre Anastasia et le fiancé, l'aînée sort de scène en sanglotant, car avant d'apprendre qu'il était tabou, elle lui avait proposé de se marier(C'est affreux.... J'ai failli me marier avec lui!). Agathe reste avec Louis et c'est son tour de lui faire des avances. Louis semble désespéré.*

Agathe: Sois tout ouïe: nous sommes destinés l'un à l'autre. Un tabou doit m'emporter, c'est écrit dans les étoiles. La gitane me l'avait prédit (...) Je suis folle de toi.

Louis. - Moi, je n'y suis pour rien.

Agathe. - Si, puisque tu me rends folle ! Anabelle ne viendra pas, je préfère t'avertir. D'habitude, je me tiens coite, je ne dis rien... La sororalité, d'abord. Je te parie qu'elle ne viendra pas.

Agathe. - Si elle ne vient pas, tu m'épouses, d'accord ? De toutes façons, je suis la seule qui aura le cran de te dire oui.

Louis. - Mademoiselle Agathe, vous êtes ma future belle-sœur....(...) Je ne veux pas me marier avec n'importe qui!

Failir, j'ai failli me marier avec lui, por poco me caso con él

Coi, coite, du latin « quietus », se tenir coi, no decir ni esta boca es mía

Sororalité, mot inventé par l'auteur, sororale (relatif aux sœurs) + solidarité, la solidarité entre sœurs

Avoir le cran, tener el valor de

Scène XIII. Anastasie revient et voyant que sa sœur a profité de son absence pour essayer de séduire le fiancé, elle se rue sur elle et le combat entre les deux sœurs commence. Une clé tombe en tintant. Louis profite de la bagarre pour ramasser la clé tombée et sortir de la pièce. Les deux soeurs s'arrêtent net et comprennent que Louis va découvrir la vérité en entrant dans la chambre d'Anabelle.

Agathe. - Il s'enfonce dans l'appartement(...) Il va ouvrir la chambre d'Anabelle

Anastasie. - On aurait dû en finir au début!

Agathe. - Ah Il la voit, il s'approche...(...) il la touche...(...) elle a la peau marbrée (...)

Anastasie. - Écoute...il ne crie pas.... Il ne crie toujours pas...Elle, elle ne frémit pas...il se tue...

Et voilà l'histoire racontée sans vous dévoiler la fin, pour garder votre intérêt pour le dénouement de la pièce. Cette année, nous allons vous proposer plusieurs fins pour aiguïser votre imagination et pour que vous en discutiez avant de venir en salle et d'assister à la véritable histoire de Ah Anabelle!

A.- En découvrant sa fiancée assassinée par ses sœurs, Louis ne peut plus de douleur et se tue avec un poignard qu'il trouve dans la chambre; les deux sœurs reviennent dans leurs occupations habituelles, rassurées de ne pas avoir été dénoncées à la police.

B.- La chambre d'Anabelle est vide. Déconcerté, Louis ouvre le placard de la chambre et comprend la vérité. Il réalise que sa vie ne dépend que d'un fil et gardant son sang froid, il décide de fuir par la fenêtre.

C.- Tout à coup, la sonnerie de la porte retentit; il s'agit de la police. Anabelle avait réussi à envoyer un message avec un pigeon messenger pour expliquer la situation. Malheureusement, il sera trop tard pour elle.

R I D E A U

Et vous, quelle fin donneriez-vous à cette histoire ? Servez-vous de votre imagination...

5.- La pièce : Le titre, les personnages, les lieux

Afin que le spectacle soit plus compréhensible, nous avançons quelques explications appuyées sur les phrases dites sur scène.

LE TITRE : Le nom d'Anabelle est prononcé 71 fois. On est en mesure de dire qu'Anabelle! revient tout le temps dans le discours des personnages. Il est donc normal qu'elle donne le titre à cette pièce. C'est sa façon à Anabelle de devenir la protagoniste de l'histoire. Mais c'est surtout par les lèvres de Louis Beaugosse que ces mots sont prononcés avec dévouement, avec amour.

- *Mon Anabelle?*
- *Anabelle!*

Les sœurs le prononcent plutôt avec un sentiment de surprise, de dédain, de fatigue envers cette Anabelle qui revient tout le temps alors qu'elles voudraient qu'elle soit "oubliée".

- *Anabelle?*
- *Ah! Anabelle*

La façon de prononcer Anabelle renseigne le spectateur des sentiments éprouvés envers elle.

LES PERSONNAGES, Anabelle : Le spectateur prend connaissance d'Anabelle avant le spectacle théâtral. Puisqu'elle donne le titre à la pièce, le spectateur sait bien qu'elle est un élément clé dans l'histoire qui lui sera contée. Cependant nous ne la voyons pas "souvent" dans le spectacle. Nous prendrons connaissance de "la protagoniste" à travers ses sœurs et à travers Louis Beaugosse.

D'après les sœurs d'Anabelle elle leur ressemble et Louis Beaugosse devrait la reconnaître en les regardant, elles. Notez la formule recette de cuisine (formule qui reviendra souvent) choisie par les deux sœurs.

- *Regarde-nous! Ne la vois-tu pas?... "Prends ma bouche !..... Mon nez,!.....Malaxe le tout!.. Pétris!... Laisse bien reposer!... Alors tu la verras!... Chacune porte un des traits d'Anabelle."*

Bien sûr l'amoureux est surpris car

- *"Pas possible...Anabelle est si belle et vous êtes ..." "Je ne comprends pas qu'Anabelle ne m'ait pas prévenu.*
- *Contre nous?*
- *De votre présence. De votre existence. "*

Pour ce qui est du caractère d'Anabelle encore une fois les sœurs ne seront pas de l'avis de l'amoureux. Agathe et Anastasie n'apprécient pas le caractère de leur sœur:

- *"Elle a toujours été atrocement nombrilique. Un monstre. » "Quelle garce!" "Une garce d'enfer. Comme elle est bien roulée, elle t'a roulé."*

Pour Louis:

- *"Elle incarne la générosité, la bonté, la beauté. Vous faites erreur"*

LES PERSONNAGES, Louis Beaugosse : Déjà le nom de l'amoureux nous avance ses traits. "Beau gosse" est une expression qui définit un jeune homme beau. Puis "beaugosse" ou "bogoss" est devenu un adjectif très à la mode qui définit aussi une attitude. Il existe même le mot "beagossitude".

Louis Beaugosse est en effet beau gosse d'après les deux sœurs:

- *"Il est charmant. Un prince. Bien dodu"*

Louis Beaugosse est un fiancé comme il se doit:

Amoureux - *"mon Anabelle", "elle a les plus jolis pieds du monde"*

Heureux - *"Je ris parce que je suis... ému...bouleversé...heureux...parce que c'est le meilleur jour de ma vie."*

Impatient - *"Tout pétille en dedans. Je meurs d'envie de voir Anabelle. Je n'y tiens plus. Je frétille"*

Nerveux d'épouser sa fiancée - *"Nerveux oui. Je ne me marie pas toujours"*

Plein d'espoir en son avenir - *"nous vivrons heureux, avec beaucoup d'enfants"*

Poli avec les sœurs de sa fiancée - *"vous êtes très aimable"*

même s'il ne les comprend pas - *"vous êtes une sacrée rigolote, j'ai cru que vous étiez sérieuse"*

aussi un peu naïf, il met longtemps à comprendre le petit jeu des sœurs d'Anabelle

- *"Vous êtes très attentionnées...Bizarre qu'Anabelle ne soit pas encore là"*

Mais, lui aussi il a un secret qu'il partage avec Anabelle

- *"Qui vous l'a dit? Anabelle avait juré"* - *"Que je suis Tabou »*

- *« Tabou de la Tabouanie ? »*

Louis Beaugosse qui jusque là relevait du monde du conte devient subitement un personnage contemporain et les répliques qui sont échangées entre le fiancé et les sœurs sont tout à fait actuelles. Le ressortissant est admis, et même convoité, par une des sœurs, Agathe. Quant à Anastasie elle le refuse mais en même temps il est l'objet de ses désirs.

Louis: *"Mais pour être tabou je n'en suis pas moins homme"*

Anastasie: *"Jamais je ne laisserai un corps étranger s'immiscer dans la famille"*

"Je ne laisserai jamais un tabou entrer dans ma famille"

"Je n'ai même pas le goût de vous cuisiner"

Agathe: *"Un tabou doit m'emporter, oui, c'est écrit dans les étoiles. La gitane me l'avait prédit"*

"Si elle ne vient pas, tu m'épouses, d'accord?"

"Je t'attends depuis si longtemps"

LES PERSONNAGES, Les Sœurs d'Anabelle:

Anastasie est la sœur aînée et elle tient à conserver ses droits en tant que sœur aînée:

- *"Faut-il te rappeler que je suis l'aînée?"*

Cependant elle semble moins intelligente que sa sœur Agathe, elle est souvent corrigée, elle est trop impulsive et doit être retenue par sa sœur :

- *"Quelle tendreté il a! «*
- *« Tendresse, Anastasie!"*
- *« Anabelle vous pose un civet(...)Un lapin. »*
- *"Où vas-tu? »*
- *« Chercher ma scie.*
- *Anastasie ! Non, pas ta scie ! »*

Puis au fur et à mesure qu'elle fait la connaissance de Louis Beaugosse un trait de son caractère se dévoile:

- *"J'ai faim"*
- *"N'ai-je pas droit à une petite satisfaction? Une tranche de Louis rôti"*

Elle ne verra en Louis qu'un bon plat à cuisiner puis à déguster:

- *"Un fiancé tout frais... Nous avons déjà l'eau à la bouche. »*
- *"Il me plaît ce Beaugosse. Je le mettrais volontiers dans une marinade de vin rouge, avec carottes, échalotes, gousse d'ail, branche de céleri, feuille de laurier, clou de girofle et brindille de thym et puis dans la braisière sur une couenne fondue...hum..."*

- *"Avant de vous déguster, gentil godelureau, je vous..."*
- *"Je vais le faire revenir à feu doux!*
- *Avec des oignons coupés en petits morceaux minuscules.*
- *Avec une pincée de gingembre...*
- *Je mangerai sa fesse gauche avec un plaisir.!"*

Et par là, Anastasie rejoint les ogresses des contes traditionnels. Et comme dans toute bonne tradition il y aura une boisson que les méchantes Agathe et Anastasie offriront au héros en danger.

- *"Il est comme tous les autres, fou furieux d'Anabelle"*
- *« La liqueur alors? »*
- *« Je ne vois que ça! »*
- *« C'est pas du poison, Louis! »*

Agathe de son côté semble plus intelligente, elle corrige sa sœur, elle joue avec les mots, mais surtout elle a une stratégie: garder Louis pour elle, remplacer Anabelle et l'épouser:

- *« On l'apprivoiserait... on pourrait s'en servir... »*
- *"Il y a longtemps que vous voulez l'épouser notre petite sœur?"*
- *« Quelle idée! Ça ne se fait plus!"*
- *"C'est le dernier tu sais, mieux vaudrait l'épouser"*

Cependant elle n'est pas la seule à vouloir remplacer Anabelle à la mairie, Anastasie souhaite faire de même:

- *"N'ai-je pas droit au mariage avant même Anabelle ? »*
- *"Si Anabelle ne vient pas, je vous sauverai. Je vous épouserai"*
- *"Je suis l'aînée. Je dois me caser. Épousillons-nous!"*
- *"Si vous voulez entrer dans notre famille commencez par le commencement. Épousez l'aînée."*

C'est l'origine des disputes entre Agathe et Anastasie. Jusque là, elles étaient d'accord dans leurs méchancetés, à partir de là elles deviennent ennemies elles aussi.

- *"Faut-il te rappeler que je suis l'aînée?" "File, adorable punaise!"*

Ces disputes se terminent en combat et en insultes échangées :

- *"Traîtresse" - "Gâteuse" - "Pourrifiture" - « Toi-même »*
- *« Tu voulais te le faire, dis!*
- *« Et toi, tout à l'heure, dis! »*

Un combat qui permettra à Louis Beaugosse d'échapper à ces deux sœurs sinistres.

Agathe et Anastasie rejoignent les demi-sœurs de Cendrillon qui, elles aussi, cherchaient à remplacer Cendrillon auprès du prince. Elles nous transportent dans l'espace du conte.

LES LIEUX, chez « elles » :

L'histoire se déroule chez Anabelle, Agathe et Anastasie, plus exactement dans le living. Nous saurons exactement où se trouve l'appartement des trois sœurs, c'est Louis qui nous le dit:

- *"Cité des merveilles, bâtiment 3, entrée B, septième étage, porte bleue. N'est-ce point ici?"*

Nous ne sortirons pas de l'appartement et cependant un autre lieu jouera un rôle important dans l'histoire et par là il sera très souvent nommé: la Mairie

LES LIEUX, la Mairie

- *« à la mairie, nous avons rendez-vous, dans peu de temps, figurez-vous. »*

L'endroit où Louis Beaugosse voudrait aller, l'endroit que les sœurs veulent à tout prix éviter.

- "J'ai peur d'être en retard à la mairie." - "Il serait temps de partir pour la mairie."

- "Rendez-vous à la mairie, pour le oui"

LES LIEUX, La chambre d'Anabelle :

Comme la mairie, on ne la visitera pas mais les Louis, Agathe et Anastasie vont nous y emmener

- "Derrière chaque porte une pièce vide. Mais, au fond du couloir, la toute dernière porte..."

- "Quoi? Une porte close! La chambre d'Anabelle!"

- "Et si elle était derrière cette horrible porte?"

6.-Catherine Anne, l'auteur

Probablement vous allez vous demander la raison de ce paragraphe. Il est vrai que ce n'est pas habituel de parler de l'auteur des textes joués à La Classe au Théâtre, dont le but est d'offrir à nos apprenants une immersion linguistique à travers un spectacle théâtral. Comme vous le savez tous, il est parfois si compliqué de faire venir une compagnie francophone qui marie la qualité littéraire à l'exploitation pédagogique pour des élèves FLE, que d'habitude on privilégie cette dernière. Mais que dire lorsque le texte écrit et joué sur le plateau de La Classe au Théâtre constitue à lui-même un texte littéraire, que vous pouvez acheter sur les rayons de n'importe quelle librairie ou site web ?

Pour cette édition 2012, nous avons eu la chance que notre ami Christophe Sauvion ait osé mettre sur scène une parmi la trentaine de pièces écrites par Catherine Anne, qui est une vraie *passionnée de théâtre*.

Et oui, comment définir une personne qui respire le théâtre comme elle, qui écrit pour les planches à ras les tréteaux, qui comprend que la scène doit être proche des spectateurs, de leurs univers et de leur actualité ? Elle vit le théâtre car elle le joue, elle le joue puisqu'elle l'écrit, elle l'écrit pour le mettre en scène..... ;elle a même dirigé un Théâtre à Paris où elle a voulu accorder une place capitale à la formation théâtrale des spectateurs de demain. D'une certaine façon, La Classe au Théâtre se trouve dans la même voie didactique, plus linguistique, mais didactique également.

Et c'est le tour des infos objectives : Née en 1960, fait ses études à l'ENSATT , devient actrice, publie des pièces de théâtre à grand succès sur les plateaux français , fait de la mise en scène et enseigne au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, reçoit le prix Arletty en prix de l'œuvre dramatique pour *Une année sans été* en 1991, et à un moment donné a pris la direction du Théâtre de l'Est parisien, aventure qui a dû se terminer par une décision des hautes sphères, en 2011, cette année même.

Mais arrêtons-nous sur cette dernière période de sa carrière : entre 2002 et 2011 le Théâtre de l'Est Parisien, reflet de la vision du monde du théâtre de sa directrice, Catherine Anne, a proposé au public des pièces d'écrivains contemporains, vivants, aux messages d'actualité qui touchent les spectateurs. Le répertoire s'adresse à tous âges de la vie, où les adultes peuvent être accompagnés d'enfants et les enfants, accompagnés d'adultes. En même temps, le Théâtre de l'Est Parisien devient le moteur culturel du quartier où il se situe. Le grand théâtre devient par là accessible à tous, aux petits et aux grands, à la classe moyenne et aux déclassés sociaux, aux écrivains consacrés et aux amateurs !

Et cette année, la même où Catherine Anne a dû finir, malgré elle, cette expérience, nous profiterons de la mise en scène d'une grande compagnie qui nous fera vibrer avec l'écriture agile et tragicomique d'une plume vivante.

7.-Biblio et Sitographie

Ah ! Anabelle, Catherine Anne, Actes Sud, Coll. L'école des loisirs, 1994

Neuf saisons et demie, les 3468 jours du Théâtre de l'Est Parisien, Eds. Lansman, 2011

Le dictionnaire de l'argot et du français populaire, J.P. Colin-J.P. Mével - Ch. Leclère, Larousse

<http://www.theatre-estparisien.net/>

<http://catherineanne.info/parcours>

<http://atilf.atilf.fr/> , le Trésor de la Langue Française informatisé

<http://www.mediadico.com>

<http://www.expressio.fr>

<http://www.urbandictionary.com>

<http://www.wordreference.com>

